

# AP<sup>®</sup> LATIN

## 2013 SCORING GUIDELINES

### Question 1

One point is awarded for every correctly translated segment. Student must correctly translate all words in a given segment to receive credit for that segment.

#### Acceptable translations

1. *Hic*: here/in this place/at this time/at this juncture/ on this occasion  
*ubi*: where/in which place/in what place/when  
*vides*: you see/observe/perceive/discern/detect
2. *disiectas*: (having been) scattered/dispersed/separated; thrown/cast/hurled/tossed/rent (asunder/about/away/down); laid in ruins/destroyed/dashed to pieces/broken up/shattered/smashed/dislodged/separated [must modify *moles*]  
*moles*: masses/foundations/ buildings/monuments/piles/structures/piers/heaps/mounds/constructions
3. *que*: and  
*avulsa*: (having been) torn/pulled/ripped (apart/away/up); plucked/parted/rent (asunder)/ separated/dislodged/wrenched [must modify *saxa*]  
*saxa*: rocks/stones
4. *saxis*: from rocks/stones [accept with/by]
5. *mixto*: (having been) mixed/blended/intermingled [must modify *pulvere*]  
*que*: and [may also appear in segment #6]  
*pulvere*: with dust/ powder/ash [must show abl.; may be abl. abs]
6. *undantem*: rising (in waves)/surging/swelling/flowing/undulating/waving/rolling/billowing/ swirling/pouring/rippling [must modify *fumum*]  
*fumum*: smoke, steam, fume(s)
7. *Neptunus*: Neptune  
*muros*: walls/defenses/protections/safeguards/ramparts/bulwarks  
*quatit*: shakes/shifts/disturbs/agitates/causes to tremble/quake; beats/strikes/batters/pounds
8. *-que*: and [may also appear in segment #9]  
*emota*: (having been) moved (out)/removed/moved away/dislodged/displaced/overturned/disturbed [must modify *fundamenta*]  
*fundamenta*: foundations
9. *magno*: great/large/mighty/powerful/big/huge/famous [must modify *tridenti*]  
*tridenti*: with/by (means of) a trident/three- pronged/three-tined spear
10. *-que*: and [may also appear in segment #11 or #12]  
*eruit*: digs/tears/plucks/roots/rips/snatches (up/out); overthrows/destroys/demolishes/uproots/ razes/topples/ brings/throws down/dislodges/ruins/wrecks/knocks (over)
11. *totam*: the whole/entire/all (the) [must modify *urbem*]  
*urbem*: city [must be object of *eruit*]
12. *a*: from  
*sedibus*: seats/foundations/bases
13. *Hic*: here/in this place/at this time/at this juncture/on this occasion  
*prima*: first/as a leader/out in front [must modify *Iuno*]  
*tenet*: holds/has/seizes/possesses/controls
14. *Iuno*: Juno  
*saevissima*: most/very/\_\_\_-est savage/raging/fierce/furious/ferocious/harsh/cruel/dire/violent [must modify *Iuno*]
15. *Scaean*: Scaean/western/westward [not genitive] [must modify *portas*]  
*portas*: gates/doors/doorways/portals

**AP<sup>®</sup> LATIN**  
**2013 SCORING GUIDELINES**

**Question 1 (continued)**

1. Hic ubi vides				
2. disiectas moles				
3. avulsaque saxa				
4. saxis				
5. mixtoque pulvere				
6. undantem fumum				
7. Neptunus muros quatit				
8. -que emota fundamenta				
9. magno tridenti				
10. -que eruit				
11. totam urbem				
12. a sedibus				
13. Hic prima tenet				
14. Iuno savissima				
15. Scaeas portas				
Total				

Write your answer to **Question 1** on this page.

Here, where you see rocks having been cast aside and stones  
having been wrenched from stones, and smoke billowing ~~rising~~  
after dust had been mixed, Neptune with his great trident  
shakes the walls and the foundations having been moved, and  
he topples the whole city from its seats. Here <sup>first</sup> most savage  
Juno holds the Scaean gates...

GO ON TO THE NEXT PAGE.

Write your answer to Question 1 on this page.

Here, where you see the customs thrown away  
and the rocks torn from rocks, and ~~there~~ with  
a stirred up heart the spewing foam, Neptune  
~~destroyed~~ the walls and the foundations having  
been moved with a great torrent, and he  
rushed the whole city, from the seats. Here  
most Pierce Juno first holds the ~~scarean~~ Scarean  
~~gates~~ gates.

GO ON TO THE NEXT PAGE.

1C

Write your answer to **Question 1** on this page.

Here, when masses having been thrown and wounded by rocks, you see  
rocks, and stir up the waves and to destroy the ships, Neptune calms  
the great water and rules the city with his trident from the seat. Here  
most fierce Juno strikes the first gates.

GO ON TO THE NEXT PAGE.

# AP<sup>®</sup> LATIN

## 2013 SCORING COMMENTARY

### Question 1

#### Overview

This question assessed students' ability to translate as literally as possible a passage of Latin poetry (Vergil, *Aeneid*, 2. 608-613)

N.B.: The list of errors below is not exhaustive. In some cases, only one error is noted for each segment for which the student did not receive credit.

#### Sample: 1A

**Score: 14**

The student received credit for all segments except:

- Segment 2 (*disiectas moles*): wrong meaning for *moles*

#### Sample: 1B

**Score: 10**

The student received credit for all segments except:

- Segment 2 (*disiectas moles*): wrong meaning for *moles*
- Segment 5 (*mixtoque pulvere*): wrong meanings for *mixtoque pulvere*
- Segment 6 (*undantem fumum*): wrong meaning for *fumum*
- Segment 7 (*Neptunus muros quatit*): wrong meaning/tense for *quatit*
- Segment 10 (*que eruit*): wrong meaning/tense for *eruit*

#### Sample: 1C

**Score: 4**

The student received credit for all segments except:

- Segment 2 (*disiectas moles*): wrong meaning for *disiectas*
- Segment 3 (*avulsaque saxa*): wrong meaning for *avulsaque*
- Segment 5 (*mixtoque pulvere*): omitted *mixtoque pulvere*
- Segment 6 (*undantem fumum*): omitted *undantem fumum*
- Segment 7 (*Neptunus muros quatit*): wrong meaning for *quatit*
- Segment 8 (*que emota fundamenta*): wrong meaning for *fundamenta*
- Segment 9 (*magno tridenti*): omitted *magno*
- Segment 10 (*que eruit*): wrong meaning for *eruit*
- Segment 11 (*totam urbem*): omitted *totam*
- Segment 13 (*Hic prima tenet*): wrong modification for *prima*
- Segment 15 (*Scaeas portas*): omitted *Scaeas*